

Alsea Alessia Esposito ♦ Traduttrice EN>IT

✉ alsea.esposito@yahoo.it 🌐 www.linkedin.com/in/alseaesposito
Data di nascita: 07/05/1990 ♦ Luogo di residenza: Como (CO) ♦ P. IVA 03878290133

PROFILO PROFESSIONALE

Traduttrice di madrelingua italiana con esperienza professionale nel settore economico-finanziario, nel marketing e nel turismo ♦ Laurea in Economia e Management presso l'Università Bocconi e Master in Traduzione Finanziaria ♦ Esperienza pluriennale come Revenue Manager per catene alberghiere internazionali ♦ Ottime competenze informatiche e utilizzo di CAT tool ♦ *Certificate of Proficiency in English* della Cambridge University

SERVIZI, SPECIALIZZAZIONI e COMPETENZE

<i>Servizi offerti</i>	Traduzione, revisione, PEMT (post-editing machine translation) Combinazione linguistica: inglese (C2) > italiano (madrelingua)
<i>Settori di specializzazione</i>	Economia e finanza: bilanci e note integrative, transfer pricing, analisi economico-finanziarie, previsioni e analisi di mercato, comunicazioni agli azionisti, relazioni di corporate governance, operazioni di M&A, articoli e testi a carattere economico-finanziario, statuti e atti costitutivi Marketing e business: comunicati stampa e newsletter, business plan e budget, materiale di marketing, corrispondenza commerciale e altri documenti aziendali Hotel e turismo: descrizioni hotel, brochure turistiche, materiale promozionale, contenuti turistici e di viaggio
<i>CAT tool e strumenti informatici</i>	<ul style="list-style-type: none">▪ CAT tool: SDL Trados Studio, Memsource, MemoQ, Matecat, Smartcat, OmegaT, Wordbee▪ Microsoft Office Suite: Word, PowerPoint, Excel, Access. Certificato ECDL – <i>European Computer Driving Licence</i>▪ Conoscenza professionale completa dei sistemi operativi Windows e MacOS▪ Altro: POEditor, Crowdin, Adobe Acrobat, WordPress
ESPERIENZE LAVORATIVE	
<i>Aprile 2019 – presente</i> Freelance	Traduttrice EN>IT <ul style="list-style-type: none">▪ Collaborazione con agenzie di traduzione e organizzazioni italiane e internazionali nei miei settori di specializzazione▪ Collaborazione volontaria con le seguenti organizzazioni: <i>GlobalVoices.org</i> (traduzione di articoli principalmente per le sezioni Economia e Business, Viaggi e Turismo, Politica, Lavoro, Istruzione, Arte e Cultura, Diritti Umani), <i>TranslationsForProgress.org</i>, <i>TED.com</i> (traduzione di sottotitoli per i video della piattaforma)
<i>Gennaio 2013 – presente</i> Freelance	Scrittrice di contenuti per il web , <i>Greatcontent</i> e <i>Banzai Media</i> <ul style="list-style-type: none">▪ Scrittura e pubblicazione di articoli e testi commerciali per il web in italiano, con focus su business, marketing e turismo▪ Proofreading e editing di testi di altri autori
<i>Maggio 2016 – Dicembre 2018</i> Como	Revenue Manager , <i>Sheraton Lake Como Hotel</i> , <i>Marriott International</i> Responsabile del reparto di revenue management e della massimizzazione del fatturato. <ul style="list-style-type: none">▪ Sviluppo e implementazione delle strategie di pricing e inventory management▪ Monitoraggio della concorrenza e analisi di performance in italiano e in inglese▪ Redazione di forecast e budget di fatturato e presentazione dei dati ai principali stakeholder in italiano e in inglese▪ Comunicazione periodica scritta e orale in inglese sull'andamento dell'hotel con i Regional Manager di Marriott▪ Gestione dei contenuti web dell'hotel in italiano e in inglese
<i>Febbraio 2015 – Maggio 2016</i> Milano, Venezia	Revenue Coordinator e Manager , <i>NH Hotel Group</i> <ul style="list-style-type: none">▪ Attività di pricing strategico▪ Pianificazione e redazione di forecast e budget in italiano e in inglese▪ Analisi di performance e report su domanda e concorrenza in italiano e in inglese▪ Assistenza nella preparazione di forecast e budget in italiano e in inglese▪ Gestione e controllo di tutti i canali distributivi

Luglio 2014 – Gennaio 2015
Milano

Reservations Management - Stage, Starwood Hotels & Resorts Worldwide

- Gestione, controllo e inserimento delle prenotazioni per i 4 alberghi del complex Milano
- Analisi di performance dell'hotel e di mercato in italiano e in inglese

Luglio - Dicembre 2013
Amsterdam (NL)

Business Development - Stage, Camera di Commercio Italiana per l'Olanda

- Traduzione e revisione dall'inglese all'italiano e viceversa di documenti commerciali, corrispondenza, rapporti e comunicati stampa a carattere socioeconomico e finanziario
- Gestione di database e sistemi informativi in italiano e in inglese

FORMAZIONE e CPD

Ottobre – Dicembre 2019
Corso online

Master in Traduzione finanziaria, CTI - Communication Trend Italia

- Teoria e pratica della traduzione da inglese a italiano per il settore economico-finanziario, con focus su: bilanci e note integrative, transfer pricing, tassazione nazionale e internazionale, crisi d'impresa e diritto fallimentare, comunicati stampa, relazioni di corporate governance, operazioni straordinarie (es. M&A), statuti e altri documenti societari
- Fondamenti di SDL Trados Studio

Dicembre 2019
Milano

Certificate of Proficiency in English, Cambridge University

Votazione: A, livello C2 del QCER

CPD – Continuing
professional development

Corsi di formazione professionale:

- Traduzione di testi finanziari: i fondi di investimento, *ProZ.com*, aprile 2020
- Traduzione di testi finanziari: il linguaggio delle notizie, *ProZ.com*, aprile 2020
- Traduzione di testi finanziari: i mercati e gli strumenti di investimento, *ProZ.com*, aprile 2020
- Traduzione di testi finanziari: le banche, *ProZ.com*, aprile 2020
- SEO in Tourism Translation, *ProZ.com*, aprile 2020
- Tradurre siti web: cos'è la localizzazione e come si crea e traduce un sito, *ProZ.com*, aprile 2020
- Corso di formazione per traduttori dell'agenzia Creative Words, marzo 2020
- La traduzione finanziaria: una specializzazione vincente, *ProZ.com*, settembre 2019
- La traduzione nel settore turistico, *ProZ.com*, settembre 2019

Dicembre 2014
Milano

Laurea specialistica in Economia e Management, Università Commerciale Luigi Bocconi

Tesi di laurea redatta in inglese: "The impact of online ratings on the formation of customers' consideration set: an empirical study in the vacation rental sector", voto di laurea: 106/110

Gennaio - Maggio 2014
College Park (USA)

Study abroad Program, Robert H. Smith School of Business, University of Maryland

Semestre di studio nel programma MBA (Master of Business Administration)

Ottobre 2012
Milano

Laurea triennale in Economia e Management per Arte, Cultura e Comunicazione, Università Commerciale Luigi Bocconi, voto di laurea: 105/110

Luglio 2009
Perugia

Diploma di Liceo classico, Liceo Classico A. Mariotti

Specializzazione in *Inglese* e *Storia dell'Arte*, voto di maturità: 91/100

ALTRE INFORMAZIONI e RIFERIMENTI

- ❖ Link profilo su ProZ.com: <http://www.proz.com/profile/1823300>
- ❖ Link profilo su GlobalVoices.org con elenco articoli pubblicati: <https://it.globalvoices.org/author/alsea-esposito>
- ❖ Altre certificazioni Cambridge University: *IELTS* – votazione: 8, livello C1/C2 (2012), *FIRST* – votazione: A, livello B2 (2009), *PET* – votazione: Pass with Merit, livello B1 (2008)
- ❖ Altre competenze linguistiche: spagnolo (B2), francese (B1), latino e greco antico (buona conoscenza, 5 anni di studio e pratica della traduzione dalle lingue classiche all'italiano)